

УДК 37.016:811.133.1

<https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-6-112-122>

Обучение нормативному французскому произношению как важной составляющей овладения навыками устной речи

Ираида Геннадьевна Иванова¹, Рита Александровна Егошина²

^{1,2} *Марийский государственный университет, Йошкар-Ола, Россия*

¹ <https://orcid.org/0000-0001-5247-0125>, iraida44@yandex.ru

² <https://orcid.org/0000-0001-7295-8793>, affaires@mail.ru

Аннотация

Исследуется роль произношения в обучении французскому языку. Внимание акцентируется на просодических факторах, играющих важную роль в процессе понимания высказывания. Декодирование вербального общения происходит на интеллектуальном, лингвистическом, эмоциональном и реляционном уровнях. Собеседники воспринимают не только отдельные слова, но и тональность высказывания. Интонационно передаваемая информация позволяет понять глубинный смысл высказывания и его компонентов. Цель исследования предполагает определение места фонетической составляющей в методике преподавания иностранного языка. В работе использованы следующие методы исследования: анализ педагогической, методической, лингвистической литературы и опыта работы российских и зарубежных фонетистов; метод научного описания; синтез и обобщение собственной практики преподавания французского языка в вузе. Многие современные исследователи в области методики преподавания иностранных языков являются сторонниками коммуникативного обучения, ведущего к новому восприятию роли произношения, и осознанию важности интонационных параметров речи. Эффективность обучения французскому языку повышается с использованием специальных упражнений для отработки просодических явлений, при которых фоносемантический подход апеллирует к звуковой материи и способствует формированию иноязычного произносительного навыка. Результатом является разработка упражнений на основе анализа традиционных и современных дидактических принципов. Предлагается отработка произносительных умений и навыков с целью коррекции устной речи по следующим параметрам: интонации и ритму, напряженности артикуляции, фонетическому окружению. Эффективность обучения на сегментном уровне повышается с использованием упражнений, выстраиваемых по принципу «от простого к сложному». Супraseгментный уровень, подразумевающий нормативное ударение, правильную мелодику, ритм, паузы, также играет значительную роль в усвоении артикуляционной базы изучаемого языка. Только комплексное восприятие вышеперечисленных фонетических явлений приводит к усвоению артикуляторной базы иностранного языка. Таким образом, обучающимся необходимо овладеть фонетико-фонологическими навыками, поскольку недостаточная их сформированность будет иметь негативные последствия для всего процесса изучения языка.

Ключевые слова: произношение, сегментный уровень, супraseгментный уровень, произносительные умения и навыки, обучение, дидактические принципы, французский язык

Для цитирования: Иванова И. Г., Егошина Р. А. Обучение нормативному французскому произношению как важной составляющей овладения навыками устной речи // Вестник Томского государственного педагогического университета (TSPU Bulletin). 2024. Вып. 6 (236). С. 112–122. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-6-112-122>

Teaching normative French pronunciation as an important component of mastering oral speech skills

Iraida G. Ivanova¹, Rita A. Egoshina²

^{1,2} *Mari State University, Yoshkar-Ola, Russian Federation*

¹ <https://orcid.org/0000-0001-5247-0125>, iraida44@yandex.ru

² <https://orcid.org/0000-0001-7295-8793>, affaires@mail.ru

Abstract

The article is devoted to the role of pronunciation in teaching French. Attention is focused on prosodic factors that play an important role in the process of understanding a statement. Decoding of verbal communication takes place at the intellectual, linguistic, emotional and relational levels. The interlocutors perceive not only individual

words, but also the tone of the utterance. Intonationally transmitted information allows you to understand the deep meaning of the utterance and its components. The purpose of the study is to determine the place of the phonetic component in the methodology of teaching a foreign language. The following research methods are used in the work: analysis of pedagogical, methodological, linguistic literature and the work experience of Russian and foreign phonetists; the method of scientific description; synthesis and generalization of their own practice of teaching French at the university. Many modern researchers in the field of foreign language teaching methods are supporters of communicative learning, leading to a new perception of the role of pronunciation, and awareness of the importance of intonation parameters of speech. The effectiveness of teaching the French language is increased with the use of special exercises for practicing prosodic phenomena, in which the phonosemantic approach appeals to sound matter and contributes to the formation of foreign language pronunciation skills. The result is the development of exercises based on the analysis of traditional and modern didactic principles. It is proposed to practice pronunciation skills in order to correct oral speech according to the following parameters: intonation and rhythm, intensity of articulation, phonetic environment. The effectiveness of training at the segment level increases with the use of exercises based on the principle of "from simple to complex". The suprasegmental level, which implies normative stress, correct melody, rhythm, and pauses, also plays a significant role in mastering the articulation base of the language being studied. Only the complex perception of the above phonetic phenomena leads to the assimilation of the articulatory base of a foreign language. Thus, students need to master phonetic and phonological skills, since their insufficient formation will have negative consequences for the entire language learning process.

Keywords: *pronunciation, segmental level, suprasegmental level, pronunciation skills, teaching, didactic principles, French language*

For citation: Ivanova I. G., Egoshina R. A. Obucheniye normativnomu frantsuzkomu proiznosheniyu kak vazhnoy sostavlyayushchey ovladeniya navykami ustnoy rechi [Teaching normative french pronunciation as an important component of mastering oral speech skills]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2024, vol. 6 (236), pp. 112–122 (in Russian). <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-6-112-122>

Введение

Развитие коммуникативного обучения приводит к осознанию важности роли произношения в общении. Однако существует диссонанс между предложениями методистов и намерениями преподавателей-практиков, с одной стороны, и местом, отводимым обучению произношению в традиционной дидактике, – с другой. Произношение – это инструмент общения, соответственно, хорошее произношение – важный элемент общения и коммуникативных навыков в целом. Овладение внешней (иноязычной) культурой необходимо для проникновения в область иной лингвокультуры. Этот процесс может сопровождаться нарушением языковой, в том числе и звуковой однородности, то есть выходом за рамки языка иноязычной культуры [1]. Благодаря значению высказывания осуществляется переход от субъективного восприятия значения, коннотативной сферы сообщения к денотативному значению неизвестных частей высказывания. Актуальность настоящего исследования определяется следующими факторами: недостаточной изученностью роли сегментных и супrasegmentных средств в формировании корректного произношения и модели культуры устной речи в современном французском языке; недостаточной разработанностью вопросов, связанных с ролью интонации в процессе понимания смысла высказывания и декодирования вербального общения в рамках когнитивного процесса как на

лингвистическом, так и на эмоциональном уровнях. Научная новизна исследования представлена синтезом методики преподавания французского языка, общего языкознания (фонематики и просодики), в частности, использованием фоносемантического подхода в обучении французскому произношению. Теоретическая значимость настоящей работы состоит в том, что выводы, полученные в результате исследования, являются вкладом в развитие перспективных направлений современной лингводидактики. Практическая ценность заключается в возможности применения теоретических положений и выводов в преподавании курсов по практической фонетике, фоностилистике, культуре устной речи французского языка. В процессе исследования использовались: социолого-педагогические методы (анализ программ, учебных пособий, изучение и обобщение преподавательского опыта), метод слуховых наблюдений, акустического анализа, обработки полученных данных с помощью математико-статистического метода.

Материал и методы

Методологической основой работы послужили исследования по методике преподавания иностранных языков, а также обобщение и систематизация опыта обучения французскому произношению студентов-билингвов языковых и неязыковых факультетов. На основе парадигмального анализа педагогической литературы

рассматриваются понятия фонологии, просодики и методики обучения произношению. Использовались такие методы исследования, как анализ педагогической, методической, лингвистической литературы, метод научного описания, изучение методики выработки произносительных навыков обучающихся, осмысление опыта работы российских и зарубежных фонетистов, синтез и обобщение собственной практики преподавания французского языка в вузе.

Результаты исследования

Для подготовки обучающихся к уверенному вступлению в межкультурную коммуникацию необходимо развитие их умений и навыков во всех видах речевой деятельности, в том числе и произносительных. Многие отечественные и зарубежные исследователи в области фонологии и методики преподавания иностранных языков сходятся во мнении о важности произносительного аспекта в процессе обучения. Изучая роль произношения в преподавании французского языка, А. Навафле связывает успеваемость учащихся со степенью овладения ими фонетическими навыками. Акустические и перцептивные данные эксперимента подтверждают гипотезу исследователя [2, с. 93–94]. М. В. Короткая подчеркивает важное значение произношения в процессе реализации грамматических и лексических структур в устной речи, считая орфографию серьезной причиной произносительных ошибок, связывая звуковые и орфографические модели [3]. При этом фонологические навыки улучшают орфографические способности обучающихся. И. Г. Иванова, Р. А. Егошина утверждают в своих работах, что не только информация, но и оттенки эмоций воспринимаются благодаря как лексической составляющей, так и просодическим характеристикам фразы. Восприятие конкретных эмоций находится в зависимости от акустических параметров, которые оказывают влияние на корректность их опознавания [4, с. 120–136]. Подобная точка зрения предполагает комплексное изучение синтагматических и парадигматических процессов, а также особенностей их восприятия иноязычными респондентами. Нормативный образ французского языка складывается у обучающихся при условии сформированности слухопроизносительных и ритмико-интонационных навыков. Само понятие языковой нормы на современном этапе И. И. Головчанская, С. В. Дудушкина рассматривают как три типа произносительной нормы во французском языке: объективной, предписанной и субъективной. По мнению авторов, субъективная норма, отражая те изменения, которые происходят в обществе и культуре [5].

Н. Ю. Прохорова, В. Ю. Мягкова, Е. Ю. Комарова выделяют два основных дидактических принципа обучения произношению – артикуляторный и аналитико-имитативный с целью преодоления лингвистических трудностей как фонетических, так фонологических. Разработанная исследователями технология исправления фонетических ошибок имеет стимулирующий характер и включает следующие этапы: выбор преподавателем стратегии коррекции звукопроизносительных затруднений в зависимости от новизны учебного материала; осуществление индивидуального, группового и фасилитирующего способов исправления фонетических проблем; сочетание различных приемов коррекции ошибок: прямое исправление, перифраз, пояснение, использование специальной терминологии, повторение с вербальным акцентом [6]. Сформированность фонетических навыков является условием адекватного понимания речевого сообщения и успешной коммуникации в целом, точности выражения мысли и выполнения языком любой коммуникативной функции [7, с. 865].

В рекомендациях по обучению нормативному произношению Е. И. Маркосьян обращает особое внимание на коммуникативную направленность и ситуативно-тематическую обусловленность фонетического материала, обеспечение наглядности при постановке звуков и интонационных моделей, коррекцию фонетических ошибок с опорой на образцовое произношение (речь диктора) [8]. Ф. Фреде, К. Нику вводят термин «фонетическая компетентность», означающий способность воспринимать и воспроизводить звуковые единицы языка в заданных контекстах. Являясь сторонниками коммуникативного подхода, авторы утверждают, что учащиеся должны овладеть живым языком, что требует как специального, так и систематического обучения [9].

Авторы работы по сравнительному анализу фонетических систем русского, французского и китайского языков О. К. Трубач, Д. И. Горшкова выявляют различия данных языковых систем, анализируя точки их соприкосновения на сегментном и суперсегментном уровне [10].

Б. Дюфо утверждает, что при коммуникативно ориентированном обучении осуществляется переход от функционального к реляционному языку, когда выполняется экспрессивная, коммуникативная и символическая функции и проявляется значение смысла сообщения. Интонация играет важную роль в этом подходе к языку, поскольку она придает языку жизнь и резонанс, выражая эмоциональное содержание сообщения, его субъективную окраску и коннотации [11].

Зарубежные фонетисты А. Камбер, К. Скупьен-Декенс при коррекции произношения французского языка как иностранного предлагают сочетать теоретический и практический курс фонетики с систематическим обучением произношению в мультимедийной лаборатории. С этой целью ими разработана система обучения, основанная на определении типовых профилей в соответствии с родным языком обучающегося. Цель данной системы – дать обучающемуся возможность работать в управляемой автономии для более эффективных результатов [12]. Данное мнение поддерживают С. Детей, Л. Фонтан, Т. Пеллегрини, рассматривающие взаимосвязи между машинной обработкой произношения и обучением иностранным языкам, предлагая обзор методов и практик, которые в настоящее время применяются в двух основных областях – дидактика иностранных языков и синтезирование речи. Авторами представлен обзор современных подходов и методов в области машинного обучения произношению от диагностической до корректирующей обратной связи с применением учебных программ L2 [13]. Существуют также другие факторы когнитивной сферы, которые влияют на деятельность обучающегося: понимание логики и закономерностей языка наряду с когнитивными особенностями учеников. В будущем возможно когнитивно-эффективное образование на основе технологии искусственного интеллекта параллельно с другими современными техническими средствами [14].

А. Боррель, Ж. Сальсиньяк выдвигают на первый план важность обучения просодическим моделям в изучении/преподавании иностранного языка. Ритм облегчает синтагматическое деление фразы, поскольку паузы необходимы на границах синтаксических групп. Умение интерпретировать мелодическое движение важно для понимания смысла высказывания, особенно когда интонация выполняет модальную функцию. Именно интонация позволяет понять высказывание, модальность которого выражена не синтаксически, а просодически. При этом обучающийся полагается на интонационную информацию [15].

Коммуникативное обучение иностранным языкам, ориентированное на группу обучающихся, ведет к новому восприятию роли произношения, в частности, к осознанию важности интонационных параметров. Тем не менее дидактика отводит произношению в реальности незначительное место. Истоки недооценки произношения в процессе обучения связаны с традицией преподавания языков, при которой важнейшее место отводится лексике и грамматике. При этом первенство часто отводится письменной форме

речи, хотя в последние десятилетия уделяется значительное внимание развитию устных, аудио- и аудиовизуальных методов в рамках прагматической направленности обучения иностранному языку. Причиной этой ситуации является как историческая эволюция преподавания языков, начиная с классических языков – латыни и греческого, так и тот факт, что обучение языкам в основном проходит с помощью учебника, который остается основным дидактическим средством словесных обменов. Устная деятельность часто зависит от письменного источника: введение незнакомой лексики, ответы на вопросы по содержанию текста, лексико-грамматические упражнения, позволяющие овладеть определенными навыками. Центральное место, отводимое учебнику, распространяется и на домашнюю работу. Важность письменной формы проявляется также в системе оценивания, которую легче применить к письменной форме речи. Итак, преобладание письменной речи отражается в сложности восприятия и воспроизведения устной речи участниками коммуникации, не говоря уже об испытываемых ими трудностях в продуцировании речи. Даже при применении коммуникативного подхода произношению уделяется недостаточно внимания. Несмотря на то, что преподаватель исправляет произносительные ошибки обучающихся, эта корректировка не ведет к заметным улучшениям их произношения.

В современной дидактике наблюдается некоторое смещение приоритетов в связи с развитием коммуникативного подхода к обучению с учетом важности произношения. Мозаика упражнений, представленных в учебниках, как, например, в пособии Е. Б. Александровской, Н. В. Лосевой, Л. Л. Читаховой «Lefrancais. ruA1» [16], направлена в первую очередь на выработку навыков чтения с точки зрения его правил и графического изображения звуков; просодическим явлениям французского языка отводится незначительное место. В учебнике представлена система звуков французского языка по принципу «от простого к сложному», то есть от наименее трудных для русскоговорящих в порядке возрастания трудностей. Работа над сегментным составом языка ведется от звука к букве, рассматриваются различные варианты передачи звука на письме, а также правила чтения, которые отрабатываются в отдельных словах и фразах. Отдельные комментарии посвящаются явлениям речевого потока: ритмическая группа, сцепление, связывание. В общих чертах авторы пособия комментируют наиболее распространенные интонационные модели. Вся информация сопровождается набором

фонетических упражнений по имитации произношения диктора.

Хотя в целом данный учебно-методический комплекс имеет ярко выраженную коммуникативную направленность, обеспечивая активное овладение языковым материалом и приобретение коммуникативных компетенций, соответствующих уровню А1. Часто в рамках занятия предлагается упражнение, посвященное одному фонетическому явлению – ритму французского языка с дальнейшим переходом к следующему блоку и к другой теме. Предполагается, что этого достаточно для выработки произносительных навыков, хотя в реальности произношение не интегрировано во весь процесс обучения и выступает как изолированное упражнение, соответствующее дидактическим критериям, предъявляемым к учебникам.

В курсе французского языка как второго иностранного не предусмотрен отдельный аспект «Практическая фонетика». При общем объеме 72 часа во втором семестре, когда вводится второй язык, наибольшее внимание уделяется фонетической стороне речи. Именно на первом курсе закладываются основы овладения артикуляционной базой французского языка как фонемами, так и интонациями. Французские звуки и просодика сложны для усвоения русскоязычными обучающимися в силу значительных отличий от явлений родного языка. По мнению носителей языка, неправильное произношение на сегментном и супraseгментном уровне ведет к сильнейшему акценту и фонологическим ошибкам. На более продвинутом этапе обучения (II–IV курсы), уровни владения языком А2–В2, в учебном плане выделяются несколько языковых аспектов: «Практический курс второго иностранного (французского)», «Устный перевод второго иностранного языка (французского)», «Письменный перевод второго иностранного языка (французского)», «Язык профессионального общения». Следует отметить, что к четвертому семестру у обучающихся должны быть сформированы произносительные навыки, так как изучение последующих языковых аспектов не предусматривает работы над фонетической стороной речи. Однако согласно рабочей программе по «Практическому курсу второго иностранного языка (французского)» значительный объем часов (110 ч) отводится на самостоятельную работу, в рамках которой обучающиеся совершенствуют в том числе французское произношение.

Знание иностранного языка предполагает овладение его артикуляционной базой, то есть способность изменять свои самопроизвольные, спонтанные артикуляторные движения, вырабо-

тать новые артикуляторные ассоциации, слышать ритм, отличный от ритма родного языка, и воспроизводить его на практике, не моделируя ритм по образцу родного языка [17].

Обучающиеся, как правило, легче усваивают артикуляторные характеристики звуков. Студенты получают базовые знания о просодических характеристиках (ритме и мелодии) целевого языка, способах их передачи, однако просодические явления ассимилируются сложнее. Под влиянием структурной фонологии внимание преподавателей направлено в основном на восприятие и воспроизведение звуков иностранного языка, однако ритм составляет устную основу языка, и именно в соответствии с этим ритмом произносятся звуки. Три компонента произношения – звуки, мелодия и ритм – должны быть представлены комплексно, так как между ними существует взаимное проникновение. Некоторые ошибки в сегментарной плоскости (звуки) могут быть исправлены с обращением к ритму или мелодии иностранного языка. Ритм составляет просодическую основу языка, на которую складываются мелодия и звуки. Таким образом, овладение просодической системой зависит от овладения ритмическими характеристиками этого языка. Они представляют собой звуковую инфраструктуру языка, которая отражает отношения между говорящими. Именно как субъекты коммуниканты выражают свои желания, потребности, впечатления, ощущения, чувства, мысли и интересы. При этом интонация приобретает первостепенное значение в передаче сообщения, поскольку она звуковым образом передает субъективный характер коммуникации. Общение не носит формального характера и не сводится к обмену нейтральными репликами, лишёнными эмоций по дидактическим соображениям, как это можно наблюдать в учебных диалогах. Чем больше язык выполняет свою выразительную, коммуникативную и символическую функцию, тем больше повышается значение высказывания. Интонация играет в этом подходе к языку важную роль, поскольку она придает языку реальный живой характер. Она выражает эмоциональное содержание послания, его субъективную окраску, его коннотации.

Правильное использование интонации расширяет возможности самовыражения участников беседы, поскольку они могут более точно и с большим количеством нюансов передать собственные мысли и чувства. Это может даже позволить восполнить некоторые лексико-грамматические пробелы. При этом интонация выполняет дополнительную функцию по отношению к «тексту» высказывания, то есть она может

его нюансировать или преобразовывать содержание. Работа над интонацией стимулирует память и облегчает процесс запоминания. Когда языковое содержание не передается нейтральным образом как, например, в текстах учебников, а оживляется интонационно, то говорящие лучше интегрируются в процесс коммуникации. Упражнения по произношению способствуют развитию слуховой памяти, которая является неотъемлемым компонентом изучения иностранного языка. Полезно обращение к стихам, которые концентрированно содержат ритмические и мелодические характеристики целевого языка. Работа со стихами также способствует сохранению составляющих их языковых элементов из-за их ритма, рифмы и их краткой манеры изложения мысли. Упражнения по произношению могут облегчить изучение грамматики и морфологии по причине их тесной связи акустических и морфосинтаксических структур [18, с. 60–66]. Мелодические кривые также позволяют структурировать разницу между темой и ремой и, следовательно, лучше понять структуру предложения. Нормативное произношение создает впечатление хорошего владения иностранным языком, оно может компенсировать или даже завуалировать другие ошибки. При корректном произношении имидж говорящего воспринимается носителем языка как положительный и вызывает у него симпатию. При этом нормативное французское произношение имеет ряд специфических особенностей, которые затрудняют его освоение русскоговорящими студентами ввиду нехарактерных для их родного языка оппозиций фонем, а также некоторых фонетических явлений речевого потока: *lepataquès, lecuir, levelours, lepsilose* [19]. В научной статье [20, с. 25–27] объясняются лингвистические причины некоторых типичных черт акцента на супraseгментном уровне на основе объективных данных, полученных с помощью экспериментальных фонетических методов изучения речи марийско-русских билингвов, усваивающих французский язык.

Эффективность обучения французскому языку повышается с использованием специальных упражнений для отработки просодических явлений, при которых фоносемантический подход апеллирует к звуковой материи и способствует формированию иноязычного произносительного навыка.

Коррекция по интонации и ритму

С фонетической точки зрения просодические элементы – это общая форма, в которую вписываются фонемы и просодические единицы. Анализируя дидактическую ценность интонации, следует отметить, что просодика включает в себя

идентифицирующие факторы, эмоциональные и в то же время логические, то есть именно просодические средства позволяют эмоциям объединяться с семантической структурой высказывания. Поэтому преподаватель обязан исправлять интонационные ошибки, так же как грамматические и лексические. Г. И. Бубнова в работе [21] предлагает наглядные схемы различий на супraseгментном уровне в русском и французском языках и рекомендации практикующим преподавателям-фонетистам по отработке моделей слога в сопоставляемых языках (модель пика, модель-плато).

Связь между просодическими факторами и аффективными аспектами ситуации общения достаточно тесна. Гнев, например, меняет высоту основного тона, ускоряет темп, в то время как усталость, скука и уныние относительно замедляют скорость артикуляции. Кроме того, звуки могут менять свои характеристики в зависимости от их места в мелодической кривой [22, с. 55–66]. Например, гласная, находящаяся в конце восходящей или в начале нисходящей интонации, воспринимается как более четкая и напряженная:

Vous aimez le café? [vuzeme lakafɛ]

Bois-tu du lait? [bwaty dy le]

Nous venons de déménager? [nu vənɔ̃ dødemenaze]

С другой стороны, гласная в конце нисходящей или восходящей интонации воспринимается как менее напряженная и продвинутая назад:

Comme il est beau! [kɔ̃milebo]

Quelle belle journée! [kɛlbɛljurnɛ]

On pense à toi! [ɔ̃pãsatawa]

Коррекция ошибок, основанная на интонации и ритме, значительно облегчает восприятие звуковой структуры французского языка. При этом обучающиеся легче воспроизводят как фонемы, так и ритм и мелодику иностранного языка, отличную от соответствующих явлений родного языка. Языковая функция и акустическая реализация основного ударения сильно различаются в русском и французском языках. В обоих языках выделение слова в речи достигается либо просодическим, либо синтаксическим способом, либо их комбинацией. Во французском языке некоторые слова в предложении способны терять свою индивидуальную акцентуацию в пользу смысловой группы. В некоторых случаях постановка ударения в сопоставляемых языках имеет общие черты. Например:

Jedois "rentrerchezmoiavantlui.

[zɛdwa "rãtre femwaavã lɥi]

Я должен "вернуться домой до его прихода.

Je doisrentrer "chez moiavantlui.

[zɛdwarãtre"jemwaavãlɥi]

Я должен вернуться ''домой до его прихода.

Je dois rentrer chez moi ''avant lui.

[zɛdwarɑ̃treʃemwa ''avɑ̃ lɥi]

Я должен вернуться домой ''до его прихода.

В русском языке слова сохраняют собственное ударение в предложении, при котором возможно просодическое выделение любого члена предложения, например: ''Я должен вернуться домой ''до его прихода. Я ''должен вернуться домой ''до его прихода.

Можем выделить с помощью ударения любое слово в высказывании в зависимости от значения и роли данного слова в звуковом континууме. Поэтому важно, чтобы ученики воспроизводили интонационную и ритмическую схему французской звуковой модели. Преподаватель может прибегнуть к нескольким приемам для воспроизведения студентами мелодии и ритма французской фразы: исполнять мелодию без фонем, сопровождая отбиванием ритма. После правильного повторения данной интонационной структуры, эффективна тренировка воспроизведения идентичных структур с сохранением мелодической линии и ритма. Одним из методов коррекции устной речи является использование упражнений по построению ступеней, характерных для просодической системы французского языка:

Je vois. [zɛvwɑ]

Je vois l'avion. [zɛvwɑlavjɔ̃]

Je vois l'avion sur l'hôtel de ville. [zɛvwɑlavjɔ̃ syr lɔtɛldəvil]

Je vois l'avion sur l'hôtel de ville vers cinq heures. [zɛvwɑlavjɔ̃ syr lɔtɛldəvil vɛrsɛ̃kœ:r]

Жестовое изображение и драматизация могут способствовать имитации французского ударения: с психолого-педагогической точки зрения эти методы высокомотивирующие, структурирующие слух.

Коррекция по напряженности артикуляции

Напряжение играет регулируемую роль в реализации фонем. Ключевой вопрос заключается в том, какие механизмы или факторы напряженности необходимо учитывать при обучении французскому произношению:

– Эффект напряженности гласных сильно зависит от интонации и ритма: гласные звучат более или менее напряженно в зависимости от того, находятся ли они в верхней части мелодической кривой. Напряженность гласного в ударном слоге выше, чем в безударном. Закрытые гласные более напряженные, чем открытые; огубленные более четкие, чем неогубленные.

– Согласные звуки также различаются по степени напряженности: глухие согласные более напряженные, чем звонкие, но наиболее сильными являются глухие смычные.

Коррекция напряженности произнесения достигается за счет фонетической зарядки для укрепления лицевых мышц.

Коррекция по фонетическому окружению

Этот тип коррекции базируется на знании дифференциальных черт фонем, с этой целью следует повысить осведомленность учащихся о соответствующих различиях в родном и изучаемом языках при одновременном уточнении произношения. Если учащийся неправильно произносит звук, его можно поставить рядом с другими звуковыми единицами, чтобы исправить его качество. Например, чтобы выделить начало гласных, можем поставить перед ними согласные: thé [te] – quai [ke] – fée [fe]. Если необходимо подчеркнуть закрытый характер гласного, то рекомендуется поставить перед ним фрикативные согласные: voeuf [voef], coffre [kɔfr], jour [ʒu:r]. Кроме того, русскоязычные студенты часто произносят дрожащий переднеязычный звук «р», используемый в родном языке. Для постановки французского увулярного «г» следует прибегнуть к серии упражнений по его произнесению в разных положениях, от самых простых до самых сложных:

[r] en position finale absolue après une voyelle médiane: or [ɔr];

[r] en position intervocalique: orage [ɔra:ʒ];

[r] en position préconsonantique: partant [partɑ̃];

[r] en position postconsonantique: prend [prɑ̃];

[r] en position initiale d'énoncé: rappelle-toi [rapɛltwa].

В результате этих упражнений, предложенных и многократно повторяемых индивидуально, можно прийти к правильному произношению увулярного [r], реализация которого остается действительно трудным для студентов.

Заключение

Таким образом, произношение является базой для общения, предпосылкой к успешному акту межкультурной коммуникации. Его следует ценить наравне с другими компонентами языка, такими как вокабуляр, грамматика, чтение и письмо. У русскоязычных учащихся могут возникнуть проблемы с изучением устных структур французского языка, ритмом французской речи в связи с неточным восприятием ритмической группы и ударения. Кроме того, они испытывают трудности при восприятии тембровых различий. Обучающиеся сталкиваются с проблемами при произнесении носовых гласных, отсутствующих в фонологической системе их родного языка. Практический аспект чаще всего сводится к внесению исправлений, ограниченных сегментным уровнем, с использованием артикуляторного метода. Большое

значение имеет супraseгментный уровень, подразумевающий нормативное ударение, правильную мелодику, ритм, паузы. Только комплексное усвоение вышеперечисленных фонетических явлений приводит к усвоению артикуляторной базы иностранного языка. Из всего вышесказанного можно заключить, что обучающимся крайне необходимо обладать фонетико-фонологическими навыками, поскольку недостаточная их сформированность будет иметь негативные последствия для всего процесса изучения языка. Фактически разви-

тие таких навыков имеет решающее значение для успешного совершенствования других компетенций, включая аудирование, говорение, чтение и письмо. Авторами предложены несколько типов упражнений для совершенствования произносительных навыков обучающихся в рамках самостоятельной работы по «Практическому курсу второго иностранного языка (французского)», базирующихся на сознательном подходе к усвоению материала, сочетая знание теории с владением практическими навыками и умениями.

Список источников

1. Белоглазова Е. В. Перевод транскультурного текста: двойной перевод культуры // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2023. Т. 22, № 3. С. 86–96.
2. Nawafleh Ah. Le rôle de la phonétique dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, étude acoustico-perceptive // Jordan Journal of Modern Languages and Literature. 2016. Vol. 9, № 1. P. 73–94.
3. Короткая М. В. К вопросу об обучении произношению // Евразийский научный журнал. 2021. № 11. URL: <https://journalpro.ru/articles/k-voprosu-ob-obuchenii-proiznosheniyu> (дата обращения: 16.12.2023).
4. Иванова И. Г., Егошина Р. А. Восприятие французских фраз с оттенком удивления и сожаления русскими респондентами // Вестник ЧГПУ им. И. Я. Яковлева. 2023. № 4 (121). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vospriyatie-frantsuzskih-fraz-s-ottenkom-udivleniya-i-sozhaleniya-russkimi-respondentami> (дата обращения: 19.03.2024).
5. Головчанская И. И., Дудушкина С. В. «Звуковой необраз» французского языка как основа совершенствования слухо-произносительных навыков при обучении аудированию (педагогическое образование) // Современные проблемы науки и образования. 2021. № 6. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=31413> (дата обращения: 16.12.2023).
6. Прохорова Н. Ю., Мягкова В. Ю., Комарова Е. Ю. Технология исправления фонетических ошибок у обучающихся среднего школьного возраста на уроках английского языка // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2020. № 6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tehnologiya-ispravleniya-foneticheskikh-oshibok-u-obuchayuschisya-srednego-shkolnogo-vozrasta-na-urokah-anglijskogo-yazyka> (дата обращения: 03.04.2024).
7. Саклакова А. Ю., Иванова Е. А. Роль фонетического навыка в формировании коммуникативной компетенции // Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным языкам: актуальные проблемы и перспективы: материалы II Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. Орел, 2020. С. 863–870.
8. Маркосян Е. И. Социальная роль правильного произношения // Электронная библиотека БГУ: Актуальные вопросы филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков: сб. науч. тр. 2013. Вып. 1. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/57425/> (дата обращения: 16.12.2023).
9. Fredet F., Nikou Ch. Phonétique, littérature et enseignement du FLE: théories et recherches // Cognition, représentation, langage. URL: <https://doi.org/10.4000/corela.9987> (дата обращения: 25.02.2024).
10. Трубоч О. К., Горшкова Д. И., Скляр Л. Н. Сравнительный анализ фонетических систем русского, французского и китайского языков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2023. Т. 14, № 1. С. 171–188. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2023-14-1-171-188>
11. Dufeu B. L'importance de la prononciation dans l'apprentissage d'une langue étrangère // Franc-parler.org: un site de l'Organisation internationale de la Francophonie, 2011.
12. Kamber A., Skupien-Dekens C. La correction phonétique en français langue étrangère: enseignement et évaluation en laboratoire multimédia // Phonétique, phonologie et enseignement des langues de spécialité. P. 88–102. doi: 10.4000/apliut.744. URL: <http://journals.openedition.org/cahiersapliut/744> (дата обращения: 20.01.2024).
13. Detey S., Fontan L., Pellegrini Th. Traitement de la prononciation en langue étrangère: approches didactiques, méthodes automatiques et enjeux pour l'apprentissage // Traitement Automatique des Langues. 2016. Vol. 57, № 3. P. 15–39. URL: http://www.atala.org/sites/default/files/article-tap-didactique_21092017.pdf (дата обращения: 01.04.2023).
14. Елшанский С. П. Школа будущего: может ли искусственный интеллект обеспечить когнитивную эффективность обучения? // Вестник Томского государственного университета (TSPU Bulletin). 2021. № 462. doi: 10.17223/15617793/462/23. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/shkola-budushego-mozhet-li-iskusstvennyy-intellekt-obespechit-kognitivnyu-effektivnost-obucheniya> (дата обращения: 30.03.2024).

15. Borrell A., Salsignac J. Chapitre 4. Importance de la prosodie en didactique des langues (application au FLE) // Apprentissage d'une langue étrangère/seconde. 2002. Vol. 2. P. 163–182. doi: 10.3917/dbu.renar.2002.01.0163. URL: <https://www.cairn.info/apprentissage-d-une-langue-etrangere-seconde-2--9782804134921-page-163.htm> (дата обращения: 16.12.2023).
16. Александровская Е. Б., Лосева Н. В., Читахова Л. Л. Учебник французского языка. 2-е изд., испр. М.: Изд-во «Нестор Академик», 2009. 296 с.
17. Wachs S. Tendances actuelles en enseignement de la prononciation du français, langue étrangère (FLE) // Revista de Lenguas ModeRnas. 2011. № 14. P. 183–196.
18. Sigirci I. Méthodes pour la correction des productions orales chez des apprenantsturcs // Synergies Turquie. 2018. № 11. P. 53–66.
19. Когалова Е. А. Базовые принципы практической фонетики французского языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. № 9 (864). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bazovyeprintsipy-prakticheskoy-fonetiki-frantsuzskogo-yazyka> (дата обращения: 10.01.2024).
20. Иванова И. Г., Егошина Р. А. Просодические характеристики эмоционально окрашенных фраз в типологически неродственных языках: на материале марийского и французского языков // Финно-угорский мир. 2021. Т. 13, № 1. С. 16–28. doi: 10.15507/2076-2577.013.2021.01.16-28.
21. Бубнова Г. И. Артикуляционная база русского и французского языков: динамический аспект // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Гуманитарные науки. 2019. № 9 (825). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/artikulyatsionnaya-baza-russkogo-i-frantsuzskogo-yazykov-dinamicheskiy-aspekt> (дата обращения: 19.03.2024).
22. Иванова И. Г., Хабибуллина Ф. Я., Егошина Р. А. Сравнительно-сопоставительный анализ фонетических систем разноструктурных языков. Йошкар-Ола, 2021. 176 с.

References

1. Beloglazova E. V. Perevod transkul'turnogo teksta: dvoynoy perevod kul'tury [Translation of transcultural text: double translation of culture]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznanie – Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 2023, vol. 22, no. 3, pp. 86–96 (in Russian). doi: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.3.8>
2. Nawafleh Ah. Le rôle de la phonétique dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, étude acoustico-perceptive. *Jordan Journal of Modern Languages and Literature*, 2016, vol. 9, no. 1, pp. 73–94.
3. Korotkaya M. V. K voprosu ob obuchenii proiznosheniya [On the issue of teaching pronunciation]. *Evrasiyskiy nauchnyy zhurnal*, 2021, no. 11 (in Russian). URL: <https://journalpro.ru/articles/k-voprosu-ob-obuchenii-proiznosheniya> (accessed 16 December 2023).
4. Ivanova I. G., Egoshina R. A. Vospriyatiye frantsuzskikh fraz s ottenkom udivleniya i sozhaleniya russkimi respondentami [Perception of French phrases with a tinge of surprise and regret by Russian respondents]. *Vestnik CHGPU im. I. Ya. Yakovleva – I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University Bulletin. Pedagogics*. 2023, no. 4 (121) (in Russian). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vospriyatie-frantsuzskikh-fraz-s-ottenkom-udivleniya-i-sozhaleniya-russkimi-respondentami> (accessed 19 March 2024).
5. Golovchanskaya I. I., Dudushkina S. V. “Zvukovoy neoobraz” frantsuzskogo yazyka kak osnova sovershenstvovaniya slukho-proiznositel'nykh navykov pri obuchenii audirovaniyu (pedagogicheskoe obrazovanie) [“Sound neo-image” of the French language as the basis for improving auditory and pronunciation skills when teaching listening (teacher education)]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya – Modern Problems of Science and Education*, 2021, no. 6 (in Russian). URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=31413> (access 16 December 2023).
6. Prokhorova N. Yu., Myagkova V. Yu., Komarova E. Yu. Tekhnologiya ispravleniya foneticheskikh oshibok u obuchayushchihsya srednego shkol'nogo vozrasta na urokakh angliyskogo yazyka [Technology for correcting phonetic errors among middle school students in English lessons]. *Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki – Pedagogy. Theory and Practice*, 2020, no. 6 (in Russian). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tehnologiya-ispravleniya-foneticheskikh-oshibok-u-obuchayushchihsya-srednego-shkolnogo-vozrasta-na-urokah-angliyskogo-yazyka> (accessed 03 April 2024).
7. Saklakova A. Yu., Ivanova E. A. Rol' foneticheskogo navyka v formirovani kommuunikativnoy kompetentsii [The role of phonetic skill in the formation of communicative competence]. *Lingvistika, perevodovedeniye i metodika obucheniya inostrannym yazykam: aktual'nye problemy i perspektivy: materialy II Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem* [Linguistics, Translation Studies and Methods of Teaching Foreign Languages: Current Issues and

- Prospects: Proceedings of the II All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation]. Orel, 2020. P. 863–870 (in Russian).
8. Markos'yan E. I. Sotsial'naya rol' pravil'nogo proiznosheniya [The social role of correct pronunciation]. *Elektronnaya biblioteka BGU: Aktual'nye voprosy filologii, pedagogiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov: sbornik nauchnykh trudov* [Electronic library of BSU: Current issues of philology, pedagogy and methods of teaching foreign languages: collection of scientific papers]. 2013. Issue 1 (in Russian). URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/57425/> (accessed 16 December 2023).
 9. Fredet F., Nikou Ch. Phonétique, littérature et enseignement du FLE: théories et recherches. *Cognition, représentation, langue*. URL: <https://doi.org/10.4000/corela.9987> (accessed 25 February 2024).
 10. Trubach O. K., Gorshkova D. I., Sklyar L. N. Sravnitel'nyy analiz foneticheskikh sistem russkogo, frantsuzskogo i kitayskogo yazykov [Comparative analysis of phonetic systems of Russian, French and Chinese languages]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika – RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 2023, vol. 14, no. 1, pp. 171–188 (in Russian). <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2023-14-1-171-188> (accessed 20 January 2024).
 11. Dufeu B. L'importance de la prononciation dans l'apprentissage d'une langue étrangère. *Franc-parler.org: un site de l'Organisation internationale de la Francophonie*, 2011 (accessed 26 March 2024).
 12. Kamber A., Skupien-Dekens C. La correction phonétique en français langue étrangère: enseignement et évaluation en laboratoire multimédia. *Phonétique, phonologie et enseignement des langues de spécialité*. P. 88–102. URL: <http://journals.openedition.org/cahiersapliut/744>; DOI: <https://doi.org/10.4000/apliut.744> (accessed 20 January 2024).
 13. Detey S., Fontan L., Pellegrini Th. Traitement de la prononciation en langue étrangère: approches didactiques, méthodes automatiques et enjeux pour l'apprentissage. *Traitement Automatique des Langues*, 2016, no. 57 (3), pp. 15–39. URL: http://www.atala.org/sites/default/files/article-tap-didactique_21092017.pdf (accessed 01 April 2023).
 14. Elshansky S. P. Shkola budushchego: mozhet li iskusstvennyy intellekt obespechit' kognitivnyuyu effektivnost' obucheniya? [School of the future: can artificial intelligence provide cognitive effectiveness of learning?]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*, 2021, no. 462 (in Russian). doi: 10.17223/15617793/462/23. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/shkola-budushchego-mozhet-li-iskusstvennyy-intellekt-obespechit-kognitivnyuyu-effektivnost-obucheniya> (accessed 30 March 2024).
 15. Borrell A., Salsignac J. Chapitre 4. Importance de la prosodie en didactique des langues (application au FLE). *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde*, 2002, vol. 2, pp. 163–182. doi: 10.3917/dbu.renar.2002.01.0163. URL: <https://www.cairn.info/apprentissage-d-une-langue-etrangere-seconde-2--9782804134921-page-163.htm> (accessed 16 December 2023).
 16. Aleksandrovskaia E. B., Loseva N. V., Chitakhova L. L. *Uchebnik frantsuzskogo yazyka* [French textbook]. Moscow, OOO Nestor Akademik Publ., 2009. 296 p. (in Russian).
 17. Wachs S. Tendances actuelles en enseignement de la prononciation du français, langue étrangère (FLE). *Revista de Lenguas ModeRnas*, 2011, no. 14, pp. 183–196.
 18. Sigirci I. Méthodes pour la correction des productions orales chez des apprenantsturcs. *Synergies Turquie*, 2018, no. 11, pp. 53–66.
 19. Kogalova E. A. Bazovye printsipy prakticheskoy fonetiki frantsuzskogo yazyka [Basic principles of practical phonetics of the French language]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 2022, no. 9 (864) (in Russian). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bazovye-printsipy-prakticheskoy-fonetiki-frantsuzskogo-yazyka> (accessed 10 January 2024).
 20. Ivanova I. G., Egoshina R. A. Prosodicheskiye kharakteristiki emotsional'no okrashennykh fraz v tipologicheskii nerodstvennykh yazykakh: na materiale mariyskogo i frantsuzskogo yazykov [Prosodic characteristics of emotionally charged phrases in typologically unrelated languages: based on the material of the Mari and French languages]. *Finno-ugorskiy mir – Finno-Ugric World*, 2021, vol. 13, no. 1, pp. 16–28 (in Russian). doi: 10.15507/2076-2577.013.2021.01.16-28
 21. Bubnova G. I. Artikulyatsionnaya baza russkogo i frantsuzskogo yazykov: dinamicheskii aspekt [Articulatory base of Russian and French languages: dynamic aspect]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 2019, no. 9 (825) (in Russian). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/artikulyatsionnaya-baza-russkogo-i-frantsuzskogo-yazykov-dinamicheskii-aspekt> (accessed 19 March 2024).
 22. Ivanova I. G., Khabibullina F. Ya., Egoshina R. A. *Sravnitel'no-sopostavitel'nyy analiz foneticheskikh sistem raznostrukturykh yazykov* [Comparative and comparative analysis of phonetic systems of languages of different structures]. Joshkar-Ola, 2021. 176 p. (in Russian).

Информация об авторах

Иванова И. Г., кандидат филологических наук, доцент, Марийский государственный университет (пл. Ленина, 1, Йошкар-Ола, Республика Марий Эл, Россия, 424000).

<https://orcid.org/0000-0001-5247-0125>

E-mail: iraida44@yandex.ru

Егошина Р. А., старший преподаватель, Марийский государственный университет (пл. Ленина, 1, Йошкар-Ола, Республика Марий Эл, Россия, 424000).

<https://orcid.org/0000-0001-7295-8793>

E-mail: affaires@mail.ru

Information about the authors

Ivanova I. G., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Mari State University (pl. Lenina, 1, Yoshkar-Ola, Republic of Mari El, Russian Federation, 424000).

<https://orcid.org/0000-0001-5247-0125>

E-mail: iraida44@yandex.ru.

Egoshina R. A., Senior Lecturer, Mari State University (pl. Lenina, Yoshkar-Ola, Republic of Mari El, Russian Federation, 424000).

<https://orcid.org/0000-0001-7295-8793>

E-mail: affaires@mail.ru.

Статья поступила в редакцию 11.04.2024; принята к публикации 01.10.2024

The article was submitted 11.04.2024; accepted for publication 01.10.2024